

L'ARGUMENT EN FAVEUR D'UNE APPROCHE DE MÉDIATION POUR LA TRADUCTION DE LA BIBLE

**CTB 2018 – Ouagadougou, BF
31 juillet au 3 août 2018
Eric G Fields**



LE BON ÉQUILIBRE

LE BON ÉQUILIBRE

«Jusqu'où un traducteur biblique doit-il aller pour adapter le message à la langue et à la culture des récepteurs? Faut-il insister pour suivre de près le libellé de l'original et, dans un sens, forcer le lecteur à s'adapter à l'original? Ou, devrait-il essayer d'employer l'équivalent naturel le plus proche et apporter ainsi l'original au lecteur?»

Nida, Eugene. "Formal Correspondence in Translation." *The Bible Translator* 21, No. 3 (July 1970): 105-113

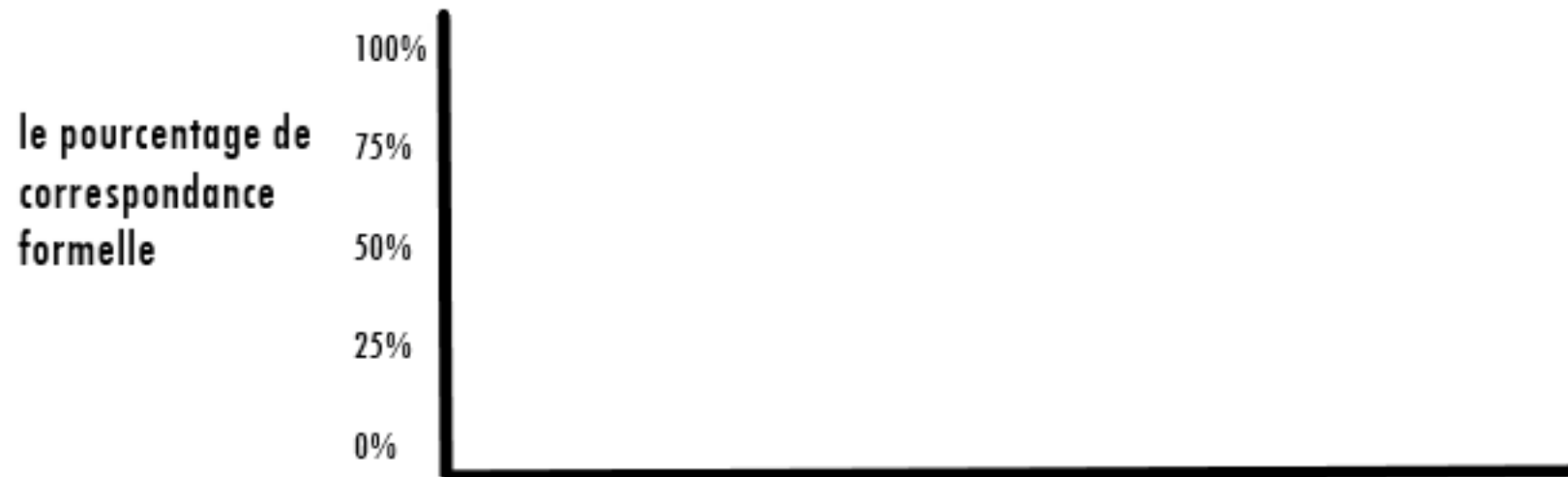


LE BON ÉQUILIBRE

Un modèle graphique...

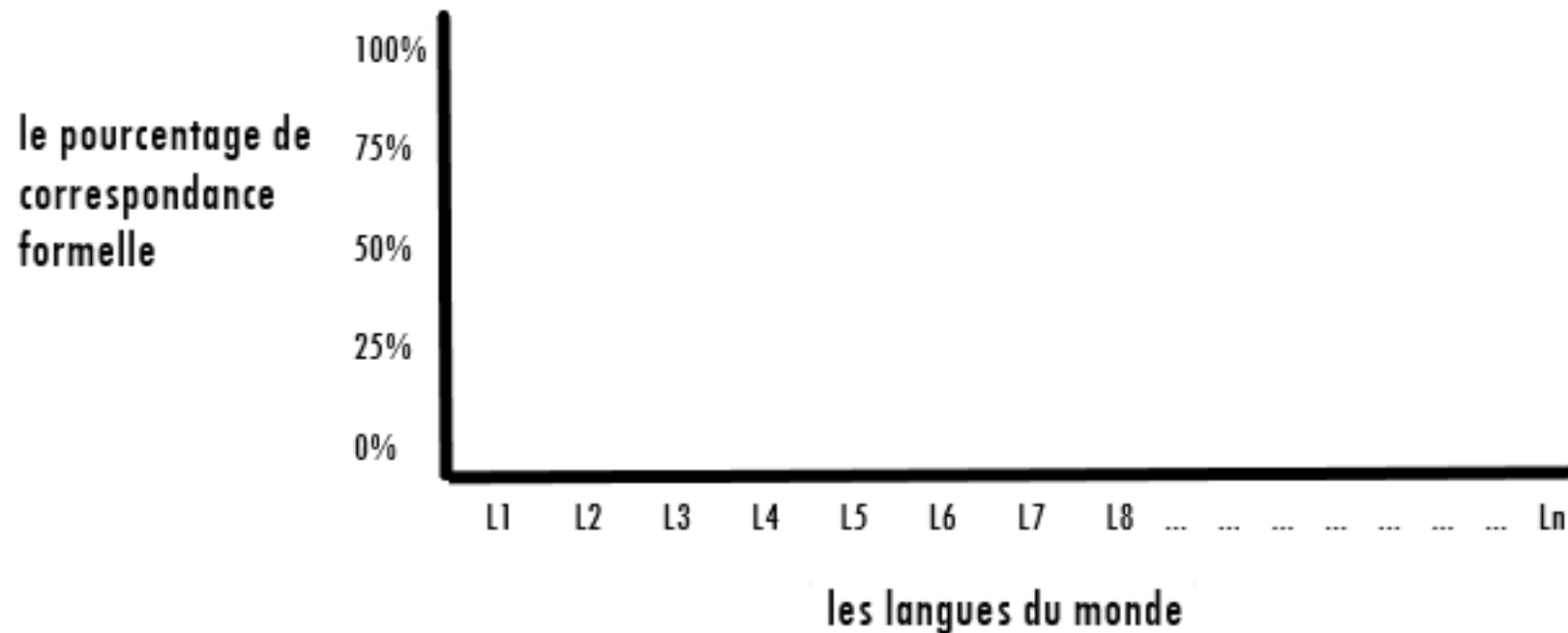
LE BON ÉQUILIBRE

La correspondance formelle entre les traductions



LE BON ÉQUILIBRE

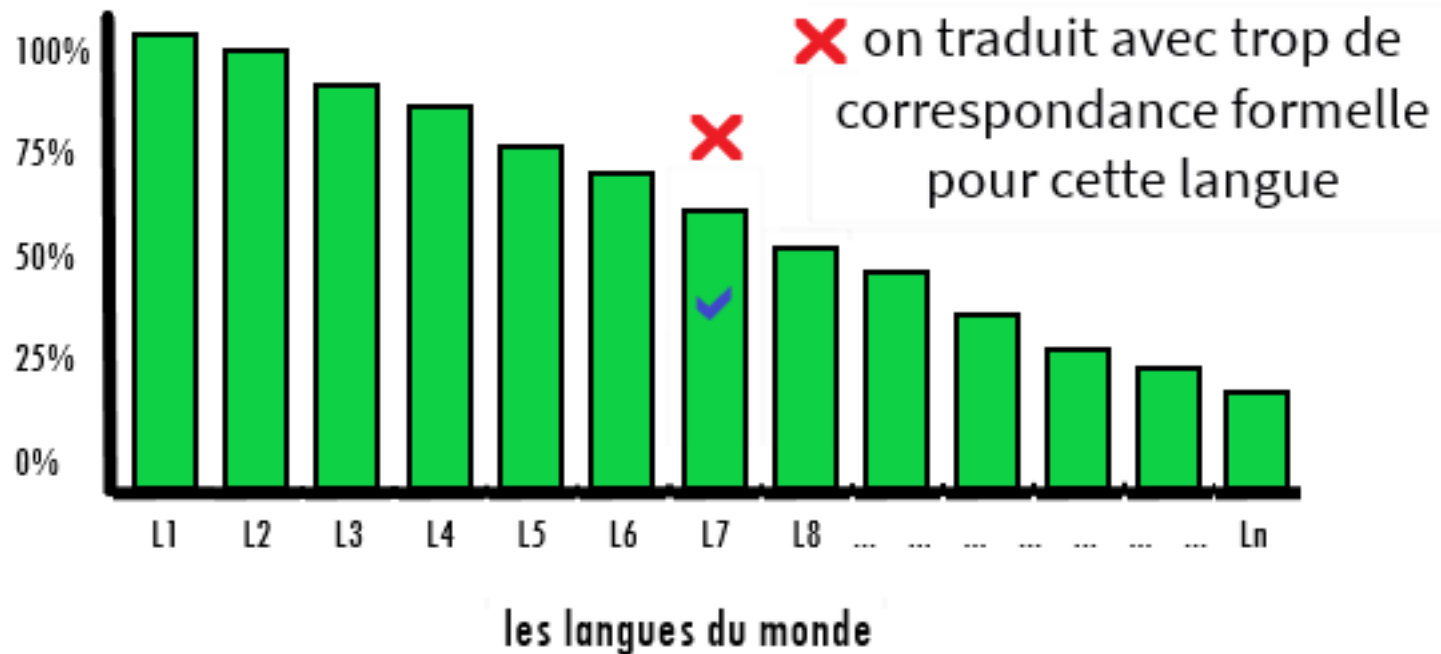
La correspondance formelle entre les traductions



LE BON ÉQUILIBRE

La correspondance formelle entre les traductions

le pourcentage de correspondance formelle





LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

Les mérites d'une approche littérale...

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

1. La plénitude du langage : les mots

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

Ex: Matthieu 3.2:

μετανοεῖτε (GNT)

« Repentez-vous, (LSG, NEG)

« Convertissez-vous, (TOB)

« Changez de vie, (BDS)

« Changez de comportement, (BDF)

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

Ex: Matthieu 3.2:

μετανοεῖτε (GNT) = *changer d'avis; ressentir des remords, se repentir, se convertir* (BDAG)

« Repentez-vous, (LSG, NEG)

« Convertissez-vous, (TOB)

« Changez de vie, (BDS)

« Changez de comportement, (BDF)

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

1. La plénitude du langage : les mots
2. La transparence de la langue d'origine et l'image d'une «fenêtre» : la syntaxe

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

Ex: Matthieu 3.8:

ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας (GNT)

Produisez donc du fruit digne de la repentance, (LSG, NEG)

Produisez donc du fruit qui témoigne de votre conversion; (TOB)

Montrez plutôt par vos actes que vous avez change de vie. (BDS)

Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité (BDF)

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

1. La plénitude du langage : les mots
2. La transparence de la langue d'origine et l'image d'une «fenêtre» : la syntaxe
3. Les qualités littéraires : le lexique et la grammaire



LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

Les Bibles sacrées...

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

King James Version

Louis Segond

Hausa King James

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

King James Version = 1611.

Louis Segond = 1910.

Hausa King James = 1932.

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

King James Version = 1611.

Louis Segond = 1910.

Hausa King James = 1932.

En 1895, Adolf Deissmann a trouvé que le grec du Nouveau Testament était koiné, ou la langue commune de l'époque.

LES "3 PRINCIPES" DE L. RYKEN

«Si un traducteur veut utiliser le meilleur vocabulaire en traduction, il ferait bien d'envisager d'utiliser le langage courant des gens d'aujourd'hui, plutôt que d'opter pour une langue qui est si âgée.»



L'IMPORTANCE DES MOTS



L'IMPORTANCE DES MOTS

Une illustration...

L'IMPORTANCE DES MOTS



L'IMPORTANCE DES MOTS

FRAGILE

**HANDLE WITH CARE
MANIPULER AVEC SOIN**



L'IMPORTANCE DES MOTS



L'IMPORTANCE DES MOTS



L'IMPORTANCE DES MOTS

«Une accent sur l'importance des mots n'est pas égal à la compréhension linguistique.»



L'IMPORTANCE DES MOTS

Un exemple numérique...

L'IMPORTANCE DES MOTS

Nouveau Testament grec (UBS5)

138,013 mots

L'IMPORTANCE DES MOTS

Nouveau Testament grec (UBS5) 138,013

La Bible en Français Courant (BFC) 205,249

L'IMPORTANCE DES MOTS

Nouveau Testament grec (UBS5) 138,013

La Bible en Français Courant (BFC) 205,249

Louis Segond, 1910 (LSG) 185,913

Traduction Oecuménique de la Bible (TOB) 185,999

L'IMPORTANCE DES MOTS

«Le français est une langue très différente du grec. Elle n'a pas la capacité de dire les mêmes choses en utilisant le même nombre de mots que le grec.»



UNE APPROACHE DE MÉDIATION

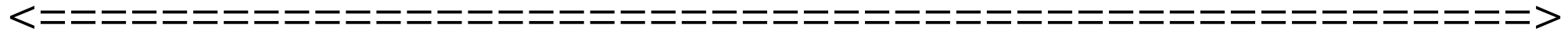


UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Les approches de la traduction de la Bible...

UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Les approches de la traduction de la Bible:



littérale

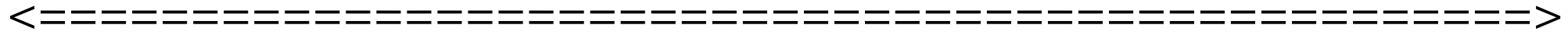
littérale-modifiée

dynamique

indûment libre

UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Les approches de la traduction de la Bible:



littérale

littérale-modifiée

dynamique

indûment libre

D'habitude, il y a "une opposition" entre les 3 piliers,

l'exactitude ↔ la clarté, le naturel

UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Les approches de la traduction de la Bible:



une approche de médiation

Le bon équilibre = l'exactitude, la clarté, et le naturel
"une tension à trois"

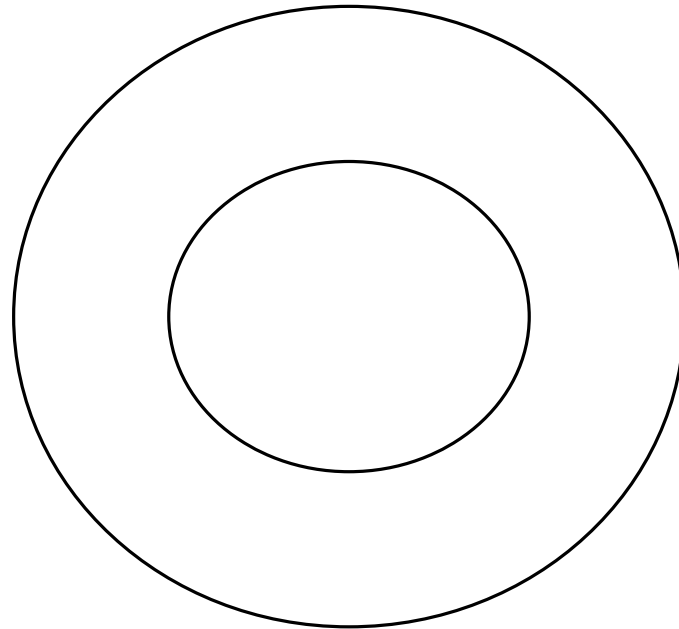


UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Un modèle visuel...

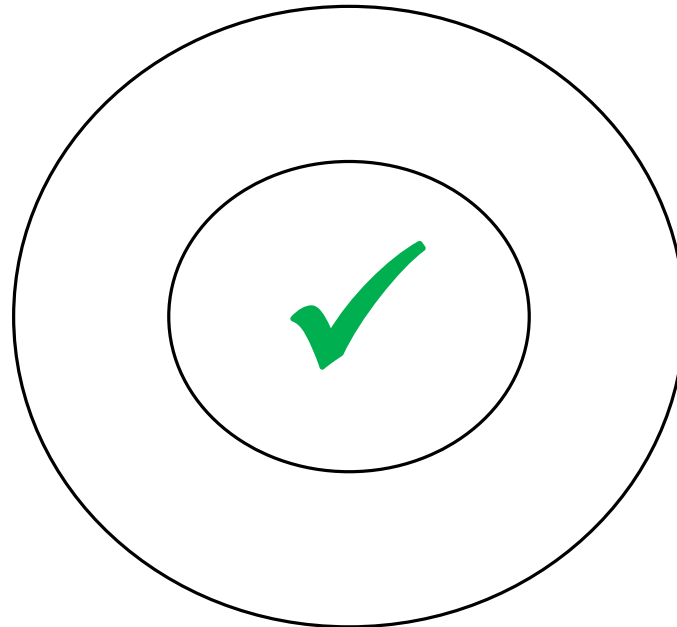
UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Un modèle visuel



UNE APPROACHE DE MÉDIATION

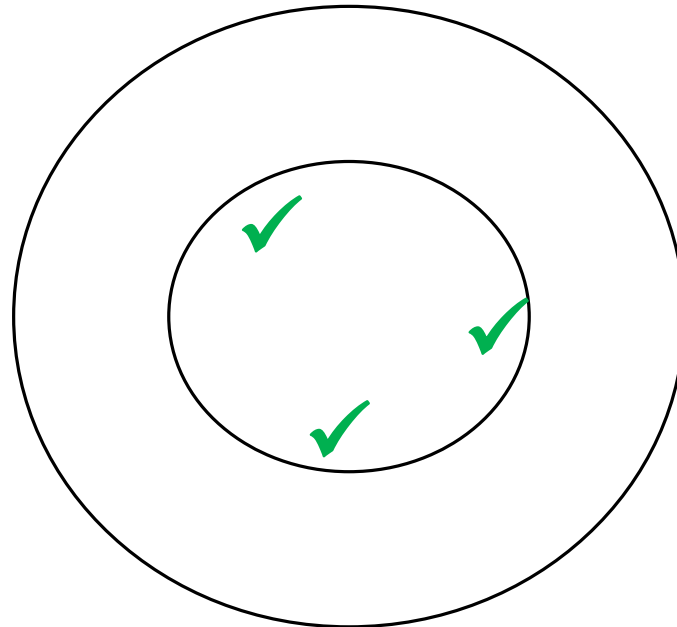
Un modèle visuel



1. littérale

UNE APPROACHE DE MÉDIATION

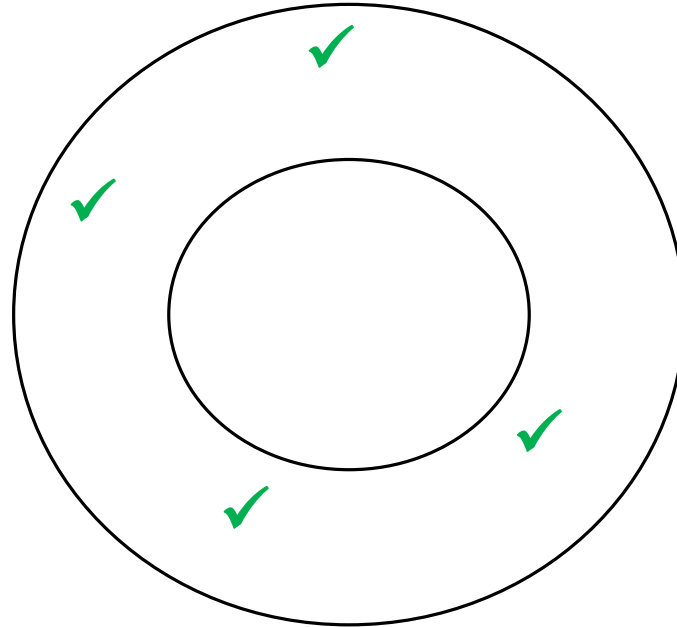
Un modèle visuel



1. littérale
2. littérale-modifiée

UNE APPROACHE DE MÉDIATION

Un modèle visuel



1. littérale
2. littérale-modifiée
3. dynamique:
 - principes de traduction
 - preuves bibliques

L'argument en faveur d'une approche de médiation pour la traduction de la Bible

CTB 2018 – Ouagadougou, BURKINA FASO

31 juillet au 3 août 2018

Eric G Fields

Eric.Fields@sil.org